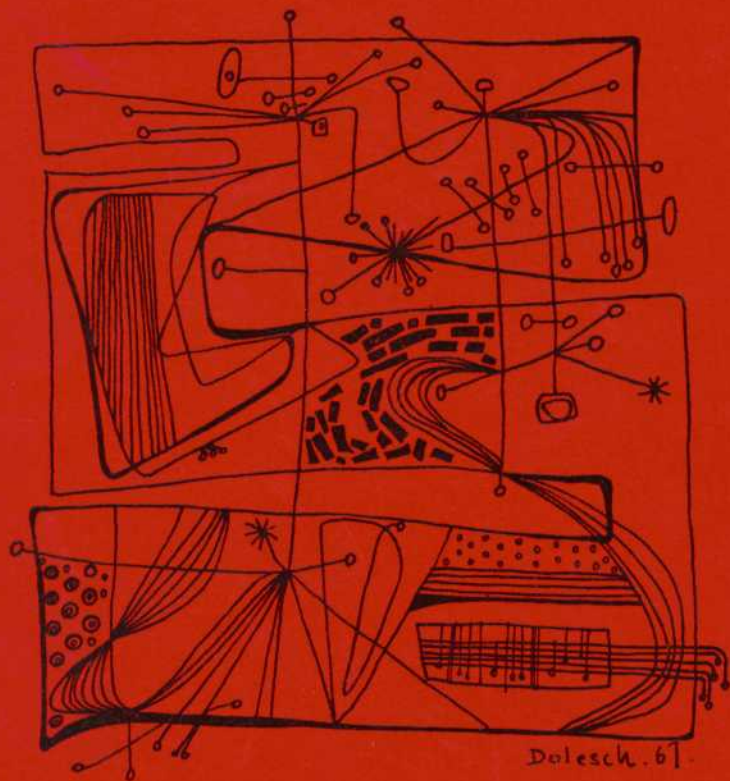


LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez
du MAURIER



almost everywhere you look
today...du MAURIER

Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER
Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ
Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE
Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER
Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE
Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND
Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE
Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD
Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT
Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puis- qu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.
"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



Le Festival Mondial

The World Festival

*La République Fédérale
d'Allemagne*

*The Federal Republic
of Germany*

présentent / present

MUSIQUE ÉLECTRONIQUE ET
FILMS EXPÉRIMENTAUX
AVEC MUSIQUE MODERNE

*ELECTRONIC MUSIC AND EXPERIMENTAL FILMS
WITH NEW MUSIC*

*Théâtre Maisonneuve
Place des Arts, Montréal*

15-16.VIII.1967

PROGRAMME

August 15 août

Commentaire et notes de / *Commentary and notes by:*

JOSEF ANTON RIEDL

TELEMUSIK

Musique électronique
Electronic Music
1966

KARLHEINZ STOCKHAUSEN

Telemusik a été composé au Studio de musique électronique de Radio Tokyo en 1966. Des sons électroniques et la musique folklorique constituent le fondement de l'oeuvre, celle-ci subissant une transformation par celle-là. Première audition canadienne.

Telemusik was composed in the Studio for Electronic Music of Radio Tokyo in 1966. Electronic sounds and folk music are the basic sound materials for the composition, the folk music being altered by electronic means. The composition is performed in Canada for the first time.

PAYSAGE IMAGINAIRE N° 3 POUR PERCUSSIONISTES ET SONS ÉLECTRONIQUES

1942

Réalisation 1965 (par Mauricio Kagel)

JOHN CAGE

*IMAGINARY LANDSCAPE N° 3 FOR SIX PERCUSSION
PLAYERS AND ELECTRONIC SOUNDS*

1942

Realisation 1965 (by Mauricio Kagel)

La production des sons électroniques et la synchronisation de ces sons avec ceux de la percussion ont été réalisés dans le Studio de musique électronique de Munich. Pour les instruments de percussion Cage décida d'utiliser des boîtes en fer blanc de diapasons différents ou des gongs. Première audition canadienne.

The production of the electronic sounds, and the synchronization of these sounds with the percussion, was executed in the Munich Studio for Electronic Music. For percussion instruments Cage prescribed tin cans with different pitches, or gongs. This is the first Canadian performance.

COMPOSITION POUR SONS ÉLECTRONIQUES
ET CONCRETS N° 3 1966 et 1967 JOSEF ANTON RIEDL
COMPOSITION FOR ELECTRONIC AND CONCRETE
SOUNDS N° 3 1966 AND 1967

Cette composition a été réalisée au Studio de musique électronique de Munich en 1966-67. Des sons électroniques et concrets se confrontent ou s'approchent plus ou moins les uns des autres, par une réalisation électronique. Les sons concrets sont ceux d'orgues de Barbarie, d'horloges musicales et de boîtes à musique; ce sont des bruits de télétype, des grincements de portes, des bruits d'avions à réaction au banc d'essai, un accord d'orchestre tiré d'un morceau de Duke Ellington. Première audition canadienne.

This composition was produced in the Munich Studio for Electronic Music in 1966-67. Electronic and concrete sounds either confront each other, or approach each other more or less; the approaches were achieved by electronic means. The concrete sounds are those of barrel organs, musical clocks and music boxes; they are the noises of teletypes, squeaking doors, starting jet planes, the big band chord of a piece by Duke Ellington. First performance in Canada.

ENTRACTE / INTERMISSION

ANTITHÈSE

Pièce pour un acteur, sons électroniques et

publics 1962

Version cinématographique 1966

Scénario, musique / music : MAURICIO KAGEL

ANTITHESIS

Play for One actor, Electronic and Public

Sounds 1962

Film Version 1966

Ce film, adapté d'une version de scène d'Antithèse, a été réalisé en 1966. Le scénario fut écrit selon les principes de la composition musicale et représente un effort d'enrichissement des moyens de l'expression cinématographique. La musique dépend de l'image ou constitue un élément autonome, selon le cas. Quand elle dépend de l'image elle devient un montage de fragments de sons créés par de vieux dispositifs électro-acoustiques; quand elle est autonome, elle forme un dialogue entre des sons électroniques et publics, tels les sifflements et les cris d'une foule à un stade, le tintement de verres, les rires et les bavardages à un coquetel. Présenté pour la première fois au Canada.

The film, adapted from a stage version of Antithesis, was made in 1966. It was written according to musical principles and is a new attempt at enriching the means of cinematographic expression. The music depends partly on the pictures, but it sometimes stands as an autonomous unit. When it depends on the pictures it is a montage of sound fragments, produced by old electro-acoustical apparatuses; when it is autonomous, it forms a dialogue between electronic sounds and public sounds — like the whistling and cries of the crowd at a sports stadium, the jingling of glasses, laughing and talking at a cocktail party. First performance in Canada.

VITESSE

avec musique pour un percussionniste
1963

Scénario : EDGAR REITZ

Musique / Music : JOSEF ANTON RIEDL

SPEED

with Music for One Percussion Player
1963

La caméra photographie certaines portions de ce qui nous entoure à des vitesses variées. Vers la fin du film une section surexposée sert à suggérer l'espace vide. La musique pour un percussionniste sert de contrepoint acoustique aux effets visuels qui lui demeurent indépendants. Des expériences faites en musique électronique ont influencé la musique. La première du film eut lieu au Festival du Film de Cannes en 1963.

The camera takes certain shots of our surroundings at different speeds. Toward the end, white film represents empty space. The music for one percussion player represents a component completely independent from the visual effects and is woven into the film as an acoustical counterpoint.

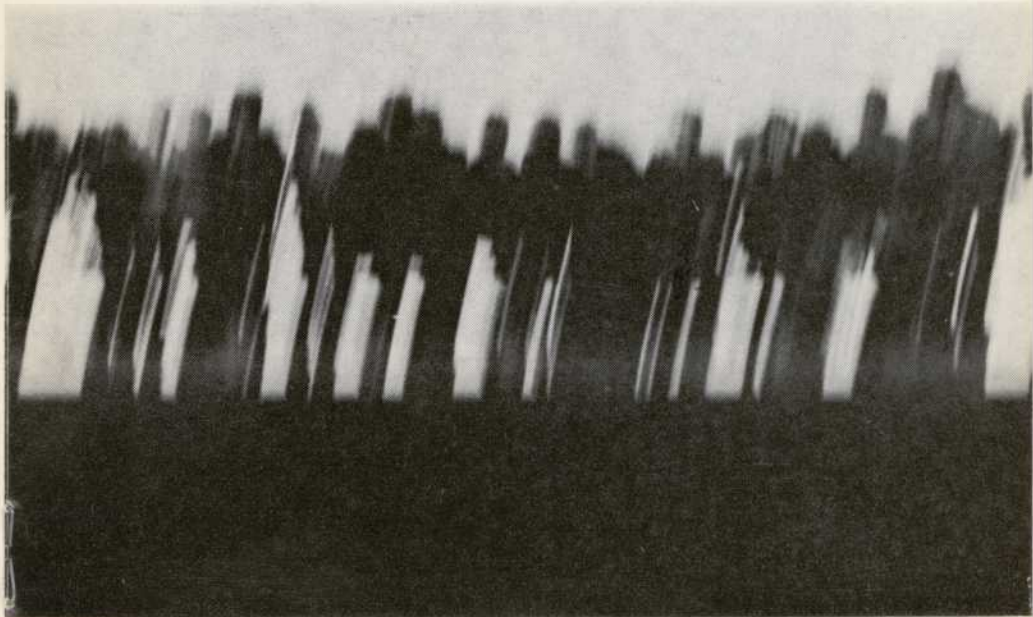
Quand nous saisissons la réalité autour de nous dans un film, nous adoptons un point de vue en face d'elle. De ce point de vue, la face du monde change de manière surprenante. La vitesse constitue une nouvelle réalité. Il fallait l'exprimer dans le langage du film. Dans le domaine de la vitesse, nous trouvons une vue de la surface de la terre représentant nos conceptions. L'absurdité de limitations provinciales devient évidente.

L'idée de faire ce film est née au cours de conversations avec des amis qui croient aussi fermement que moi-même en l'avenir du cinéma. C'est ainsi que se cristallisa l'idée de faire une série de films qui constitueraient une contribution à la théorie du cinéma. Ces films portent en sous-titre le mot "Kino" et sont numérotés. "Vitesse" fait donc partie d'un contexte plus grand, d'un plan.

La méthode appliquée à ce film prend sa source dans le domaine inhérent de la caméra : le mouvement. Si on avait appliqué sans restriction les moyens techniques de la cinématographie, le mouvement caractéristique du film aurait été oblitéré; de là le second postulat de l'oeuvre : l'économie. La structure voulue pour le film devait être établie de manière très précise dans le manuscrit. La méthode traditionnelle du scénario ne suffisait pas. Auparavant, avec le compositeur, Josef Anton Riedl, j'avais déjà commencé à développer un système de notation convenant à ces fins. Dans le cas du film "Vitesse", le résultat fut une sorte de "partition de cinéma" qui servit de fondement à la réalisation.

EDGAR REITZ (réalisateur du film.)

When we depict the reality around us in a film, we adopt a standpoint to it. And seen from that standpoint, the face of the world changes in a surprising manner. Speed is a new reality. It had to be expressed in the language of the film. Within the realm of speed, we find a view of the earth's surface representing our conceptions. The nonsensical nature of provincial limitations becomes evident.



Faint, illegible text at the bottom of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

The idea of making this film was born in a conversation with friends who believe as firmly as I do in the future of motion pictures. The idea crystallized of making a series of films that constitute a contribution to the theory of motion pictures. We subtitle these films "Kino" and number them. "Speed" is therefore part of a planned broader context.

The method applied to this film has its source in the inherent domain of the camera : motion. If technical film-making means had been used uninhibitedly, the characteristic motion of the film would have been obliterated. Hence the second postulate for the work : economy. The intended structure had to be laid down very precisely in the film manuscript. The conventional scenario method was inadequate. Earlier, together with the composer, Josef Anton Riedl, I had already begun with the development of a method of notation suitable for these purposes. In the case of the film, "Speed", the result was a sort of "film score" which served as a basis for production.

EDGAR REITZ (Director of the film)

August 16 août

DOCUMENTAIRE SUR LA MUSIQUE ÉLECTRONIQUE

Synthèse, analyse, transformation du son;
composition, interprétation
1967

STEFAN MEUSCHEL et / and
JOSEF ANTON RIEDL

DOCUMENTARY ON ELECTRONIC MUSIC

Sound-synthesis, analysis, transformation;
Composition, Interpretation
1967

*1^{er} doc. Cologne
Munich
Utrecht
Paris*

Réalisé pour la télévision du Norddeutschen Rundfunk à Hambourg.
Produced for the Norddeutschen Rundfunk Hamburg Television Third Programme.

Ce film est le premier documentaire sur la musique électronique. Les possibilités de production et de transformation du son dans les studios à Cologne, Munich, Utrecht et Paris sont étudiées dans les oeuvres des compositeurs François Bayle, Luc Ferrari, Mauricio Kagel, Włodzimirz Kontonski, Gottfried Michael Koenig, Josef Anton Riedl, Pierre Schaeffer, Jannis Xenakis; exemples de musique autonome et appliquée; interprétations de musique électronique et électronique-instrumentale des compositeurs Bayle, Bernard Parmegiani, Karlheinz Stockhausen; physique du son; historique.

This film is the first documentary about electronic music. Possibilities of sound production and sound transformation at the Studios in Cologne, Munich, Utrecht and Paris are studied in the works of composers François Bayle, Luc Ferrari, Mauricio Kagel, Włodzimirz Kontonski, Gottfried Michael Koenig, Josef Anton Riedl, Pierre Schaeffer, Jannis Xenakis; examples of autonomous and applied music; interpretations of electronic and electronic / instrumental music by the composers Bayle, Bernard Parmegiani, Karlheinz Stockhausen; physics of sound; history.



JOSEF ANTON RIEDL

Né à Munich en 1929, Josef Anton Riedl a étudié avec Carl Orff. M. Riedl a écrit des pièces pour percussion, de la musique concrète ("Etude N° 1"), des poèmes phonétiques, de la musique électronique ("Communication", "Séquence de quatre études", "Composition N° 2", "Trois pièces de la musique pour "Leonce und Lena", "Composition N° 3").

M. Riedl a présenté sa musique autonome lors de festivals à Paris, Gent, Athènes, Stockholm, Darmstadt, Rome, Bremen, Florence et ailleurs, ainsi que lors de concerts et à la radio. Il a composé des arrangements de musique et de sons, surtout pour le cinéma ("Heure X", "Communication", "Vitesse", "Conduite sans fin" "Tonnerre sur Mexico") pour la radio, la télévision et la scène (entre autres pour des pièces de Beckett et de Pinter).

*Autoportrait
Communication Riedl*

M. Riedl est également un conférencier très actif à la radio ainsi qu'à des congrès ou à des journées d'étude. Il est co-fondateur du Studio de Musique électronique de Munich, qu'il dirige. Il a établi des programmes et organisé des concerts des dernières tendances musicales et cinématographiques, et dressé des périodiques autour de ces mêmes sujets ainsi que sur l'art et la littérature.

Josef Anton Riedl was born in Munich in 1929. He studied with Carl Orff. Mr. Riedl has written pieces for percussion, musique concrète (Study # 1) phonetic poems, electronic music ("Communication", "Sequence of Four Studies", "Composition # 2", "Three Pieces from the Music to 'Leonce and Lena'", "Composition # 3").

Mr. Riedl has given performances of autonomous music at festivals in Paris, Ghent, Athens, Stockholm, Darmstadt, Rome, Bremen, Florence, and elsewhere. He had also given concerts and radio broadcasts. He has composed music and sound arrangements, especially for films ("Hour X", "Communication", "Speed", "Unending Drive", "Thunder over Mexico") radio, television and stage plays (including works by Pinter and Beckett).

Mr. Riedl is also active as a lecturer, at congresses, seminars, and on the radio. Mr. Riedl is co-founder of the Studio for Electronic Music in Munich, which he directs. He has established programmes and organized concerts of the latest tendencies in music and film for the City of Munich and written articles on the same subjects.

STEFAN MEUSCHEL

Stefan Meuschel, qui a réalisé, avec Anton Riedl, le documentaire que l'on verra le 16 août, a 34 ans et il est metteur en scène, réalisateur de télévision et de théâtre ainsi que critique de théâtre. Il a fait des études de jurisprudence et de philosophie à Heidelberg, Munich et Bonn. Il a été l'assistant de Fritz Kortner, Erwin Piscator, Hans Schweikart et Rudolf Noelte au Müncher Kammerspiele, Burgtheater Wien et Schillertheater Berlin. Cinéma: *Gesicht einer Residenz*, 1953, *Auf offener Bühne* 1954, *Spuren* 1958. Télévision: *Leonce und Lena*, 1964, *Elektronische Musik* 1967. Théâtre: *Beckett: Jeux*, 1964; *Sternheim: Marquise von Arcis*, 1964; *Priestley: Time and the Conways*, 1965; *Dürrenmatt: La Visite*, 1966.

Stefan Meuschel, 34, who with Anton Riedl, made the documentary to be seen August 16 is a stage, television and film director, and a theatre critic. He studied jurisprudence and philosophy at Heidelberg, Bonn and Munich. He was the assistant of Fritz Kortner, Erwin Piscator, Hans Schweikart and Rudolf Noelte at the Müncher Kammerspiele, Burgtheater Wien and Schillertheater Berlin. Cinema: Gesicht einer Residenz 1953, Auf offener Bühne, 1954, Spuren, 1958. Television: Leonce und Lena, 1964, Elektronische Musik, 1966. Theatre: Beckett: Jeu, 1964; Sternheim: Marquise von Arcis, 1964; Priestley: Time and the Conways, 1965; Dürrenmatt: The Visit, 1966.

On utilise des pianos Baldwin et Heintzman dans cette salle; au cours des représentations on utilisera un piano Baldwin.

This theatre is equipped with Baldwin and Heintzman pianos; the piano in use during performances is a Baldwin.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager*, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager*, Autostade
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator*, Théâtre Maisonneuve
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glady SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator*, Salle Wilfrid-Pelletier
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESSNE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Francine CHALOULT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHRISNER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.
Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques
ou d'enregistrement.
*The use of cameras or any type of recording equipment
is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque;
les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.
*The management reserves the right to refuse admission;
latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.
This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre
comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle
of UltraLucent Pressed Powder*



Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.

MaxFactor



